

nusque⁴ fuerat appellatus, sed justus. Non erat enim vi consecutus, sed suorum voluntate; eamque potestatem bonitate retinuerat. Omnes autem et habentur et dicuntur tyranni, qui potestate sunt perpetuâ in eâ civitate quæ libertate usa est. Sed in Miliiade erat quum summa humanitas, tum mira comitas, ut nemo tam humilis esset cui non ad eum aditus pateret: magna auctoritas apud omnes civitates, nobile nomen, laus rei militaris maxima. Hæc populus respiciens, maluit eum innoxium plecti, quàm se diutius esse in timore⁵.

II.

TEMÍSTOCLES,

HIJO DE NEOCLO, ATENIENSE.

CAPÍTULO I.

Themistocles, desheredado por su padre á causa de los desórdenes de su juventud, vuelve sobre sí, y procura acreditarse entregándose á los negocios públicos. (Hácia la olimpiada LXIX, 500 antes de J. C.)

Themistocles, Neoclis filius, Atheniensis. Hujus vitia ineuntis adolescentiæ magnis sunt emendata virtutibus, adeo ut anteferatur huic nemo, pauci pares putentur. Sed ad initio est ordiendum. Pater ejus

⁴ *Tyrannus.* Rey.

⁵ *In timore.* De que Milciades se levantase con el mando.

Neocles generosus fuit. Is uxorem acharnanam civem⁴ duxit, ex quâ natus est Themistocles. Qui quum minùs esset probatus parentibus, quòd et liberius vivebat, et rem familiarem negligebat, a patre exheredatus est. Quæ contumelia non fregit eum, sed erexit⁵: nam quum judicasset, sine summâ industriâ non posse eam exstingui, totum se dedit reipublicæ, diligentius amicis famæque serviens⁶. Multum in judiciis privatis⁷ versabatur; sæpe in concionem populi prodibat⁸: nulla res major sine eo gerebatur; celeriterque, quæ opus erant, reperiebat, facili eadem oratione explicabat. Neque minùs in rebus gerendis promptus, quàm excogitandis erat: quòd « et de instantibus⁹ (ut ait Thucydides) verissimè judicabat, et de futuris callidissimè conjiciebat. » Quo factum est ut brevi tempore illustraretur⁷.

⁴ *Acharnanam civem.* Ciudadana de Acarnes. Otros juzgan que esta mujer era de Halicarnaso.

⁵ *Non fregit eum, sed erexit.* No le acobardó, sino le alentó.

⁶ *Diligentius amicis famæque serviens.* Procurando con mas empeño ganar amigos y crédito.

⁷ *In judiciis privatis.* En las causas privadas.

⁸ *In concionem populi prodibat.* Hablaba en público en las juntas del pueblo.

⁹ *De instantibus.* De los presentes.

⁷ *Illustraretur.* Se hiciese famoso.

CAPÍTULO II.

Themistocles se distingue en la guerra de Córcira y en la de los Persas. (Año 4 de la olimpiada LXXIV, 481 antes de J. C.)

Primus autem gradus fuit capessendæ reipublicæ bello corcyræo¹: ad quod gerendum prætor a populo factus, non solum præsentis bello², sed etiam reliquo tempore, ferociorem³ reddidit civitatem. Nam quum pecunia publica, quæ ex metallis⁴ redibat, largitione magistratum quotannis interiret, ille persuasit populo ut eâ pecuniâ classis centum navium ædificaretur⁵. Quâ celeriter effectâ, primùm Corcyræos fregit; deinde, maritimos prædones consecando, mare tutum reddidit. In quo tum divitiis ornavit, tum etiam peritissimos belli navalis fecit Athenienses. Id quantæ saluti fuerit universæ Græciæ, bello cognitum est persico, quum Xerxes⁶ et mari et terrâ bellum universæ inferret Europæ, cum tantis copiis, quantas neque antea neque postea habuit quisquam. Hujus enim classis mille et ducentarum navium lon-

¹ *Bello corcyræo*. En la guerra de Córcira. No se sabe bien, qué guerra fuese esta entre los Atenenses y los de la isla de Córcira (hoy Corfú).

² *Præsentis bello*. Mientras duró esta guerra.

³ *Ferociorem*. Mas belicosa, guerrera.

⁴ *Ex metallis*. De las minas.

⁵ *Ædificaretur*. Se construyese.

⁶ *Xerxes*. Hijo de Darío, rey de Persia.

garum¹ fuit, quam duo millia onerariarum² sequebantur; terrestres autem exercitus septingentorum millium peditum, equitum quadringentorum millium fuerunt. Cujus de adventu quem fama in Græciam esset perlata, et maxime Athenienses peti dicerentur³, propter pugnam marathoniã, miserunt Delphos consultum, quidnam facerent de rebus suis. Deliberantibus Pythia respondit ut mœnibus ligneis se munirent. Id responsum quò valeret⁴ quum intelligeret nemo, Themistocles persuasit consilium esse Appollinis ut in raves se suaque conferrent; eum enim a deo significari murum ligneum. Tali consilio probato, addunt ad superiores totidem naves triremes, suaque omnia, quæ moveri poterant, partim Salamina⁵, partim Træzena⁶ asportant; arcem sacerdotibus paucisque majoribus natu ac sacra procuranda⁷ tradunt, reliquum oppidum relinquunt.

¹ *Navium longarum*. Las naves que llamaban largas, eran en las que se combatia, y así las podemos llamar navíos de guerra.

² *Onerariarum*. Las naves de carga las podemos llamar de transporte.

³ *Maximè Athenienses peti dicerentur*. Se decia que tenia principalmente puesta la mira contra los Atenenses.

⁴ *Quò valeret*. A qué aludia.

⁵ *Salamina*. Isla entre Atenas y el Peloponeso.

⁶ *Træzena*. Ciudad hácia el mismo puesto.

⁷ *Sacra procuranda*. Las cosas sagradas para guardarlas, ó para ofrecer sacrificios.

CAPÍTULO III.

Themistocles sostiene con buen resultado un combate cerca de Artemisio, promontorio de la Eubea. (Año 1.º de la olimpiada LXXV, 480 antes de J. C.)

Hujus consilium plerisque civitatibus displicebat, et in terrâ dimicari magis placebat. Itaque missi sunt delecti cum Leonidâ, Lacedæmoniorum rege, qui Thermopylas¹ occuparent, longiùsque barbaros progredi non paterentur. Hi vim hostium non sustinuerunt, eoque loco omnes interierunt. At classis communis Græciæ trecentarum navium, in quâ ducentæ erant Atheniensium, primùm apud Artemisium², inter Eubœam continentemque terram, cum classiariis regis conflixit: angustias enim Themistocles quærebat, ne multitudine circumiretur. Hic etsi pari prælio³ discesserant, tamen eodem loco non sunt ausi manere, quòd erat periculum ne, si pars navium adversariorum Eubœam superasset, ancipiti premerentur periculo⁴. Quo factum est ut ab Artemisio discede-

¹ *Thermopylas*. Voz griega compuesta de *thermos*, que significa caliente, y *pylos*, que significa puerta. Llámanse en latin *Thermopylæ* unas estrechuras, ó gargantas de montes, en que nacian varias fuentes de agua caliente. Estas gargantas eran como la puerta para pasar desde la Tesalia á la Beocia.

² *Artemisium*. Promontorio de este nombre.

³ *Pari prælio*. Sin ventaja ni de una ni de otra parte.

⁴ *Ancipiti premerentur periculo*. Se hallasen en peligro por uno y otro lado.

rent, et exadversùm¹ Athenas, apud Salamina, classem suam constituerent.

CAPÍTULO IV.

Jerjes es vencido con una estratagema cerca de Salamina. (Olimpiada LXXVI, 480 antes de J. C.)

At Xerxes, Thermopylis expugnatis, protinus accessit Astu²; idque, nullis defendentibus, interfectis sacerdotibus quos in arce invenerat, incendio delevit. Cujus flammâ perterriti classiarii, quum manere non auderent, et plurimi hortarentur ut domos suas quisque discederent, mœnibusque se defenderent, Themistocles unus restitit, et universos esse pares³ posse aiebat, dispersos testabatur perituros; idque Eurybiadi⁴, regi Lacedæmoniorum, qui tum summæ imperii præerat, fore affirmabat. Quem quum minùs, quàm vellet, moveret, noctu de servis suis quem habuit fidelissimum, ad regem misit, ut ei nuntiaret suis verbis, « Adversarios ejus in fugâ esse⁵; qui si

¹ *Exadversum Athenas*. En frente de Atenas. En autores castizos se encuentra algunas veces *exadversum*, y tambien *ex adversis*, en lugar de *adversum* y *adversus*.

² *Astu*. Voz griega, que significa ciudad. Pues así como entre los Romanos la palabra *Urbs* significaba á Roma por antonomasia, así tambien á Atenas entre los Griegos la voz *Astu*.

³ *Universos esse pares*. Que todos juntos ó unidos podrían resistir.

⁴ *Eurybiadi*. Este habia sucedido á Leónidas, que pereció en la batalla de Termópila.

⁵ *In fuga esse*. Que se están disponiendo á la fuga.

« discessissent¹, majore cum labore et longinquiore
 « tempore bellum confecturum, quum singulos con-
 « sectari cogeretur; quos si statim aggrediretur,
 « brevi universos oppressurum. » Hoc eò valebat ut
 ingratis ad depugnandum omnes cogerentur. Hac re
 audita, barbarus², nihil doli subesse credens, post-
 tridie alienissimo sibi loco, contra opportunissimo
 hostibus, adeo angusto mari confligit, ut ejus mul-
 tudo navium explicari non potuerit. Victus ergo est,
 magis consilio Themistoclis, quàm armis Græciæ.

CAPÍTULO V.

Jerjes es echado de Europa. (Olimpiada LXXV, 480
 antes de J. C.)

Hic etsi malè rem gesserat, tamen tantas habebat
 reliquias copiarum, ut etiam cum his opprimere pos-
 set hostes. Iterum ab eodem gradu depulsus est².
 Nam Themistocles, verens ne bellare perseveraret,
 certiore eum fecit, « Id agi, ut³ pons, quem ille in
 Hellesponto fecerat, dissolveretur, ac reditu in Asiam
 excluderetur; » idque ei persuasit. Itaque, quà sex
 mensibus iter fecerat, eadèminùs diebus triginta
 in Asiam reversus est: seque a Themistocle non su-
 peratum, sed conservatum judicavit. Sic unius viri

¹ *Qui si discessissent.* Que si una vez lograbán el huir.

² *Barbarus.* Jerjes.

³ *Ab eodem gradu depulsus est.* Le hizo dejar la situa-
 cion en que se hallaba.

⁴ *Id agi ut.* Que se trataba de.

prudentiâ Græcia liberata est, Europæque succubuit
 Asia. Hæc altera victoria, quæ cum marathonio pos-
 sit comparari tropæo¹: nam pari modo apud Sala-
 mina, parvo numero navium, maxima post hominum
 memoriam classis est devicta.

CAPÍTULO VI.

Después de haber concluido la guerra, Temístocles resta-
 blece las murallas de Atenas. (Año 5 de la olimpia-
 da LXXV, 478 antes de J. C.)

Magnus in hoc bello Themistocles fuit, nec minor
 in pace. Quum enim phalerico portu, neque magno
 neque bono, Athenienses uterentur, hujus consilio
 triplex Piræi portus² constitutus est; isque mœnibus
 circumdatus, ut ipsam urbem dignitate æquiparet,
 utilitate superaret. Idem muros Atheniensium resti-
 tuit præcipuo periculo suo³. Namque Lacedæmonii,
 causam idoneam nacti, propter barbarorum excu-
 siones, quâ negarent oportere⁴ extra Peloponnesum
 ullam urbem muros habere, ne essent loca munita quæ
 hostes possiderent, Athenienses ædificantes prohi-

¹ *Tropæo.* Trofeos militares se llamaban aquellos monu-
 mentos ó memorias que erigian los vencedores en los países
 conquistados.

² *Triplex Piræi portus.* Se hicieron tres muelles en el
 puerto Pireo (puerto célebre de Atenas).

³ *Præcipuo periculo suo.* Con mayor peligro suyo que de
 otro ninguno. Así se verá en el paradero que tuvo después
 Temístocles.

⁴ *Quâ negarent oportere.* Para decir que no convenia.

bere sunt conati. Hoc longè aliò spectabat atque videri volebant. Athenienses enim duabus victoriis, marathonià et salaminia, tantam gloriam apud omnes gentes erant consecuti, ut intelligerent Lacedæmonii de principatu sibi cum his certamen fore¹; quare eos quàm infirmissimos esse volebant. Postquam autem audierunt muros instrui, legatos Athenas miserunt, qui id fieri vetarent. His præsentibus desierunt, ac se de eà re legatos ad eos missuros dixerunt. Hanc legationem suscepit Themistocles, et solus primò profectus est; reliqui legati ut tum exirent, quum satis altitudo muri exstructa videretur, præcepit; interim omnes servi atque liberi opus facerent, neque ulli loco parcerent, sive sacer esset, sive profanus, sive privatus, sive publicus; et undique, quod idoneum ad muniendum putarent, congererent. Quo factum est ut Atheniensium muri ex sacellis sepulcrisque constarent².

CAPÍTULO VII.

Themistocles rebate las injustas quejas de los Lacedemonios y los reprende vivamente, despues de haberlos engañado con astucia. (Año 5 de la olimpiada LXXV, 578 antes de J. C.)

Themistocles autem, ut Lacedæmonem venit, adire ad magistratus noluit, et dedit operam ut quàm lon-

¹ De principatu sibi cum his certamen fore. Que tendrian que altercar con ellos sobre la primacia ó superioridad.

² Ex sacellis sepulcrisque constarent. Se hicieron con materiales de los lugares sagrados y de los sepulcros.

gissimè tempus duceret, causam interponens¹ se collegas exspectare. Quum Lacedæmonii quererentur opus nihilominus fieri, eumque in eà re conari fallere, interim reliqui legati sunt consecuti. A quibus quum audisset non multum superesse munitionis², ad ephoros³ Lacedæmoniorum superesse munitionis², ad ephoros³ Lacedæmoniorum accessit, penes quos summum imperium erat, atque apud eos contendit falsa his esse delata: quare æquum esse illos⁴ bonos viros nobilesque mittere, quibus fides haberetur, qui rem explorarent; interea se obsidem retinerent. Gestus est ei mos; tresque legati, functi summis honoribus⁵, Athenas missi sunt. Cum his collegas suos Themistocles jussit proficisci; eisque prædixit ut ne prius Lacedæmoniorum legatos dimitterent, quàm ipse esset remissus. Hos postquam Athenas pervenisse ratus est, ad magistratum senatumque Lacedæmoniorum adiit, et apud eos liberrimè professus est⁶, « Athenienses suo consilio, quod communi jure gentium facere possent, deos publicos⁷, suosque patrios⁸

¹ Causam interponens. Dando por causa.

² Non multum superesse munitionis. Que ya no faltaba mucho para acabarse los muros.

³ Ad ephoros. Supremos senadores de que ya volverá á hablar Nepote.

⁴ Illos. Los Lacedemonios.

⁵ Functi summis honoribus. Hombres que habian tenido ya los mayores empleos.

⁶ Liberrimè professus est. Declaró con grande libertad.

⁷ Deos publicos. Los dioses que toda la Grecia adoraba.

⁸ Patrios. Los dioses que en Atenas se veneraban con especialidad.

ac penates¹, quò faciliùs ab hoste possent defendere, muris sepsisse; neque in eo, quod inutile esset Græciæ, fecisse: nam illorum urbem ut propugnaculum oppositam esse barbaris, apud quam jam bis classes regias fecisse naufragium². Lacedæmonios autem malè et injustè facere, qui id potiùs intuerentur, quod ipsorum dominationi, quàm quod universæ Græciæ utile esset. Quare, si suos legatos recipere vellent, quos Athenas miserant, se remitterent; aliter illos nunquam in patriam recepturi.»

CAPÍTULO VIII.

Temístocles desterrado busca por todas partes su salvacion en la fuga. (Año 2 de la olimpiada LXXVII, 471 antes de J. C.)

Tamen non effugit civium suorum invidiam: namque ob eundem timorem³, quo damnatus erat Milliades, testarum suffragiis e civitate ejectus⁴, Ar-

¹ *Penates*. Los dioses caseros, ó que presidian á cada casa ó edificio.

² *Fecisse naufragium*. Metáfora para decir que habia sido vencida la armada de los reyes.

³ *Ob eundem timorem*. Véase el capítulo último de la vida de Milciades.

⁴ *Testarum suffragiis e civitate ejectus*. Condenado á destierro por el *ostracismo*. Este género de destierro era peculiar de los Atenieses y se procedia en él de esta forma. 1º. Se juntaba el pueblo. 2º. A cada ciudadano se le daba una piedrecita ó pedacito de barro de cierta hechura, *testa* ó *testula*. 3º. Cada uno escribia en la piedrecita el nombre de aquel que queria fuese desterrado. 4º. Todas las pie-

gos⁴ habitatum concessit. Hic quum propter multas ejus virtutes magnà cum dignitate viveret, Lacedæmonii legatos Athenas miserunt, qui eum absentem accusarent, quòd societatem cum rege Persarum, ad Græciam opprimendam, fecisset. Hoc crimine⁵ absens proditionis est damnatus. Id ut audivit, quòd non satis tutum se Argis videbat, Coreyram demigravit. Ibi quum ejus principes civitatis animadvertisset timere, ne propter se bellum his Lacedæmonii et Athenienses indicerent, ad Admetum, Molossorum regem⁶, cum quo ei hospitium⁷ fuerat, confugit. Huc quum venisset, et in præsentia rex abesset, quò majore religione se receptum tueretur, filiam ejus parvulam arripuit⁸, et cum eà se in sacrarium, quod summà colebatur cærimonià, conjecit. Inde non priùs

drecitas se echaban en una urna ó cántaro. 3º. Los jueces que presidian regulaban los votos. 6º. La sentencia se daba á pluralidad de votos, segun algunos autores; aunque otros dicen que era necesario el exceso de seis mil votos contrarios para la sentencia de destierro. Esta especie de juicio se estableció contra aquellos, cuyo poder causaba rezelos á la libertad pública. Llámase *ostracismo* de una palabra griega, que significa las piedrecitas ó téstulas de que se usaba.

⁴ *Argos*. Aunque hubo varias ciudades de este nombre, parece que aquí se habla de Argos del Peloponeso en Acaya.

⁵ *Hoc crimine*. Por esta acusacion.

⁶ *Molossorum regem*. Rey de Molosia en Épiro.

⁷ *Hospitium*. Tratado de hospitalidad, en fuerza del cual se recibian mutuamente en las necesidades.

⁸ *Filiam ejus parvulam arripuit*. Se asió de una niña, hija del rey. Toda persona real servia de asilo ó sagrado á cualquiera que se asiese de ella.

egressus est, quàm rex eum, datà dextrà, in fidem reciperet; quam præstitit¹. Nam quum ab Atheniensibus et Lacedæmoniis exposceretur publicè², supplicem non prodidit, monuitque ut consuleret sibi: difficile enim esse in tam propinquo loco tutò eum versari. Itaque Pydnam³ eum deduci iussit, et quod salis esset præsidii, dedit. Hic in navem omnibus ignotus nautis ascendit: quæ quum tempestate maximà Naxum⁴ ferretur, ubi tum Atheniensium erat exercitus, sensit Themistocles, si cò pervenisset, sibi esse pereundum. Hac necessitate coactus, domino navis, qui sit, aperit, multa pollicens, si se conservasset. At ille, clarissimi viri captus misericordià, diem noctemque procul ab insulà in salo⁵ navem tenuit in ancoris, neque quemquam ex eà exire passus est. Inde Ephesum⁶ pervenit, ibique Themistoclem exponit⁷. Cui ille pro meritis gratiam postea retulit.

CAPÍTULO IX.

Themistocles escribe à Artajerjes. (Hacia el año 5 de la olimpiada LXXVII, 470 antes de J. C.)

Scio plerosque ita scripsisse, Themistoclem, Xerxe regnante, in Asiam transiisse; sed ego potissimum

¹ *In fidem reciperet; quam præstitit.* Le diese su palabra real, que le guardó.

² *Publicè.* En nombre del pueblo.

³ *Pydnam.* Ciudad de Macedonia.

⁴ *Naxum.* Una isla entre las Cícladas.

⁵ *In salo.* La alta mar se suele llamar *salum*.

⁶ *Ephesum.* Ciudad marítima de la Jonia en Asia.

⁷ *Exponit.* Pone en tierra.

Thueydidi credo, quòd ætate proximus erat his qui illorum temporum historiam reliquerunt, et ejusdem civitatis fuit. Is autem ait ad Artaxerxem¹ eum venisse, atque his verbis epistolam misisse: « Themistocles » veni ad te, qui plurima mala omnium Graiorum in » domum tuam intuli, quum mihi necesse fuit ad- » versùs patrem tuum² bellare, patriamque meam » defendere. Idem multò plura bona feci, postquam » in tuto ipse, et ille in periculo esse cœpit. Nam, » quum in Asiam reverti vellet, prælio apud Sala- » mina factò, litteris eum certiorum feci, id agi, ut » pons, quem in Hellesponto fecerat, dissolve- » retur, atque ab hostibus circumiretur; quo nuntio » ille periculo est liberatus. Nunc autem confugi ad » te, exagitatus³ a cunctà Græcià, tuam petens ami- » citiam: quam si ero adeptus, non minùs me bonum » amicum habebis, quàm fortem inimicum ille ex- » pertus est. Ea autem rogo⁴, ut de his rebus⁵, quas » tecum colloqui volo, annum mihi temporis des, » eoque transacto, ad te venire patiaris. »

CAPÍTULO X.

Themistocles aprende la lengua de los Persas: Artajerjes lo regala tres ciudades. Su muerte, su sepultura. (Año 5 de la olimpiada LXXVIII, 466 antes de J. C.)

Hujus rex animi magnitudinem admirans, cupiens-

¹ *Ad Artaxerxem.* El que se llamó *Longimanus*.

² *Patrem tuum.* Jerjes.

³ *Exagitatus.* Perseguido, ó echado de otras partes.

⁴ *Ea autem rogo.* Lo que te pido es.

⁵ *Ut de his rebus.* Que para los puentes.

que talem virum sibi conciliari, veniam dedit¹. Ille omne illud tempus litteris sermonique Persarum dedit: quibus adeo eruditus est, ut multò commodiùs dicatur apud regem verba fecisse, quàm hi poterant, qui in Perside erant nati. Hic quum multa regi esset pollicitus, gratissimumque illud, si suis uti consiliis vellet, illum Græciam bello oppressurum, magnis muneribus² ab Artaxerxe donatus, in Asiam rediit, domiciliumque Magnesiae³ sibi constituit. Namque hanc urbem ei rex donarat, his quidem verbis, « quæ » ei panem præberet⁴ » (ex quâ regione quinquaginta ei talenta quotannis redibant); « Lampsacum⁵ autem » unde vinum sumeret⁶; » Myntem⁷ « ex quâ opsonium haberet⁸. » Hujus ad nostram memoriam monumenta manserunt duo: sepulcrum prope oppidum⁹, in quo est sepultus; statuæ in foro Magnesiae. De cujus morte multimodis apud plerosque scriptum est; sed nos eundem potissimum Thueydidem aucto-

¹ *Veniam dedit.* Le concedió la gracia que pedia.

² *Magnis muneribus.* Grandes mercedes.

³ *Magnesiae.* Ciudad del Asia menor.

⁴ *Quæ ei panem præberet.* Que le diese para pan. El terreno de Magnesia era muy fértil en trigo.

⁵ *Lampsacum.* Ciudad marítima junto al Helesponto, y abundante en vinos generosos.

⁶ *Unde vinum sumeret.* Que le diese para vino.

⁷ *Myntem.* Otra ciudad del Asia menor, abundantísima en pesca.

⁸ *Ex qua opsonium haberet.* Que le diese para el plato.

⁹ *Prope oppidum.* Junto á Atenas, como consta por haberlo enterrado en secreto sus amigos.

rem probamus, qui illum ait Magnesiae morbo mortuum: neque negat fuisse famam, venenum suâ sponte sumpsisse, quum se, quæ regi de Græciâ opprimendâ pollicitus esset, præstare posse desperaret. Idem, ossa ejus clam in Atticâ¹ ab amicis sepulta, quoniam legibus non concederetur², quòd proditiõnis esset damnatus, memoriæ prodidit.

III.

ARÍSTIDES,

HIJO DE LISÍMACO, ATENIENSE.

CAPÍTULO I.

Aristides, llamado el *Justo*, es desterrado por causa de sus virtudes. (Año 2 de la olimpiada LXXIV, 485 antes de J. C.)

Aristides, Lysimachi filius, Atheniensis, æqualis fere fuit Themistocli. Itaque cum eo de principatu contendit: namque obtrectarunt inter se³. In his autem cognitum est quantò antestaret eloquentia innocentiae⁴. Quamquam enim audebat Aristides

¹ *In Attica.* En el territorio ó cercanías de Atenas.

² *Legibus non concederetur.* Las leyes de Atenas prohibian que el traidor á la patria fuese enterrado en ella.

³ *Obtrectarunt inter se.* Se hicieron mutuamente varias acusaciones.

⁴ *Quantò antestaret eloquentia innocentiae.* Cuanto mas podia la elocuencia que la inocencia.